

## 第五单元 改革只有进行时、没有完成时

### 【教学目标】

- 理解全面深化改革、形成公平竞争的发展环境、增强经济社会发展活力、提高政府效率和效能、实现社会公平正义、促进社会和谐稳定、完善和发展中国特色社会主义制度、推进国家治理体系和治理能力现代化等核心概念和关键语句的含义及阿译，并运用到实际翻译活动当中。
- 掌握时政类文本中源语主语省略句在目的语中的翻译策略。

### 【一、核心概念】

#### 教学建议

- **课前：**学生应读原著、学原文、悟原理，深刻理解本部分所列核心概念的内涵与要义。
- **课中：**首先，教师阐述术语翻译及其对中国对外话语体系构建的重要性；而后，依据本单元核心概念设置思辨性探讨题目，并在语言产出过程中，发现与研判学生对相关术语含义的理解及翻译方法的掌握；最后，可就语言产出过程中出现的主要问题开展师生及生生互动。
- **课后：**可让学生就某一核心概念的不同译法进行分析，认识政治术语翻译中的难点与要点、规约与传播效果等。

#### 重点讲解

#### 1. 全面深化改革      تعميق الإصلاح على نحو شامل

教师在讲解过程中，补充给出其他“全面地”的阿语表达形式，如“بصورة شاملة”和“بشكل شامل”。此时，还可对比给定译文与“تعميق الإصلاح الشامل”所表达的含义：给定译文“تعميق الإصلاح على نحو شامل”中更强调“全面”一词的状语性，即“全面地深化改革”，而“تعميق الإصلاح الشامل”更强调“全面”一词的定语性，即“深化全面的改革”。

#### 2. 增强经济社会发展活力      تعزيز القوة الحيوية للتنمية الاقتصادية والاجتماعية

词组的翻译建立在对词语意义精确理解的基础上，本词组的核心构成是“增强活力”，即“تعزيز القوة الحيوية”，而“经济社会发展”则是“活力”的修饰成分，这两个语言单元之间使用介词“و”连接，表达了二者间的修饰关系。

### 3. 实现社会公平正义 تحقيق الإنصاف والعدالة الاجتماعيين

该词组讲解时，可以让学生注意双数的使用，这一特点也很好地体现了阿拉伯语“形合”的特点，阿拉伯语篇章中经常出现这样的对应，如“实现世界和平与稳定”（تحقيق السلام والاستقرار العالميين）、“实现未来的繁荣与发展”（تحقيق الازدهار والتطور المستقبليين）。

### 4. 完善和发展中国特色社会主义制度

#### إكمال وتطوير نظام الاشتراكية ذات الخصائص الصينية

该词组在讲解的过程中可以谈及“ذات”和“ذو”的使用方法，单、双、复数三种形式，以及确指、泛指表现方式。如“一位白胡子老人”可以翻译为“شيخ ذو لحية بيضاء”而“那位白胡子老人”则可以翻译为“الشيخ ذو اللحية البيضاء”，需要注意的是如果表达“那位老人留着白胡子”（即“ذو”所引导的正偏组合成为述语而不是定语时）应表现为“الشيخ ذو لحية بيضاء”（即“ذو”前后的两个语言形式确指、泛指状态是不同的）。当所面对的情况是双数和复数时，“ذو”也要转化为“ذوان”和“ذون”的形式，而后两种形式在与偏次组合时，接尾的“ن”需要去掉。同样，“ذات”的用法与“ذو”相同，唯一的区别在于“ذات”的双数与复数形式呈现为“ذواتان”和“ذوات”，当双数形式“ذواتان”与偏次组合时，接尾的字母“ن”需要去掉，而复数形式“ذوات”与偏次组合时，由于其并非完整阳性变化，则在形式上无需发生改变。

### 5. 推进国家治理体系和治理能力现代化

#### دفع تحديث منظومة حوكمة الدولة وقدرة الحوكمة

该词组的翻译过程在讲解时可以从“并列结构”的处理入手，我们看到文中包含“治理体系”和“治理能力”这一组并列词语，在句中处于完全平行的结构（均是“国家”一词的正次和“现代化”一词的偏次），在处理平行语言结构时，哪部分语言结构应该以完整形式表现，哪部分语言结构可以通过指代和缩略的形式表现，这取决于译者对词语表意重点的判断。除了上文中给出的标准译文，还可以表现为以下三种形式：

(1) دفع تحديث منظومة حوكمة الدولة وقدرة حوكمتها

(2) دفع تحديث منظومة حوكمة الدولة وقدرتها

(3) دفع تحديث منظومة وقدرة حوكمة الدولة

这三种表达中的划线部分均处于并列地位，第一种、第二种两种译法均将正偏组合“国家治理体系”和“国家治理能力”两次重提，但使用代词指代了不同的语言形式，分别为“国家”和“国家治理”；第三种译法在正次部分就将体系与能力并列呈现，连接共同的偏次“国家治理”。不同的译法表现了译者对译文

表意重点的取舍,语言形式展现得越全面,表意越准确,但也会产生相应的重复、累赘之感,指代使用得越多,表意越流畅,但也会有表意不甚明确的情况。

## 【二、关键语句】

### 教学建议

- 请学生就关键语句的意义及内涵进行主题论述,观察其对前一小节中核心概念及术语的认知与应用。
- 教师就学生所言之内容进行点评,并从政治话语建构的角度作总结性阐释。
- 教师可重点讲解汉语原文中主语省略句在阿译过程中的处理方式,并引导学生思考这些处理方式表意效果的区别。

### 重点讲解

1. 改革的进军号已经吹响了。我们的总目标就是完善和发展中国特色社会主义制度,推进国家治理体系和治理能力现代化。

لقد نفخنا في بوق الزحف للإصلاح. هدفنا العام هو إكمال وتطوير نظام الاشتراكية ذات الخصائص الصينية، ودفع تحديث حوكمة الدولة وقدرة الحوكمة.

该句话在讲解的过程中可加以提及的是汉语原文中被动句在译文中以主动句的形式呈现。原文中“改革的进军号已经吹响了”所表达的是被动的含义(尽管“被”字并未展现出来),但在译文中并未使用“نُفِخَ”等被动的句式,而是将语义中的施事表现出来,转化为主动的形式“نفخنا في بوق الزحف للإصلاح”,这种处理方式建立在译者对原文语义深刻把握的基础之上,不拘泥于原文表面所呈现的语言形式,而是将意义作为连接原文和译文的桥梁。

2. 要继续高举改革旗帜,站在更高起点谋划和推进改革,坚定改革定力,增强改革勇气,总结运用好党的十八大以来形成的改革新经验,再接再厉,久久为功,坚定不移将改革进行到底。

ينبغي مواصلة رفع راية الإصلاح عاليا، وتدبير الإصلاح ودفعه إلى الأمام على أساس نقطة انطلاق أعلى، وتعزيز رسوخ الإصلاح، وتعزيز الجرأة على الإصلاح، وإتقان تلخيص واستخدام الخبرات الإصلاحية الجديدة المكتسبة منذ المؤتمر الوطني الثامن عشر للحزب، ومواصلة الجهود، والمثابرة الدائمة، وممارسة الإصلاح حتى النهاية بثبات لا يتزعزع.

此句在讲解的过程中,应涉及本章所讲解的语法点主语省略句的翻译策略,此句中多个动词所涉及的主语“我们”均已省略,在翻译的过程中原文的语义结构被转变为“…是必须的”这一形式,虽然在语义层面有所缺损,但却更加充分地保留了阿拉伯语的表达习惯。

3. 坚持和加强党的全面领导,既是深化党和国家机构改革的内在要求,也是深化党和国家机构改革的重要任务,是贯穿改革全过程的政治主题。

التمسك بقيادة الحزب الشاملة وتعزيزها مطلب متأصل لتعميق إصلاح أجهزة الحزب والدولة، ومهمة هامة لتعميق إصلاح أجهزة الحزب والدولة، وأيضا موضوع سياسي متغلغل في عملية الإصلاح برمتها.

该句在讲解的过程中，可以涉及句中三个并列小句中定语的表现形式，前两个小句中的修饰语结构“深化党和国家机构改革的内在要求”“深化党和国家机构改革的重要任务”在译文中使用介词短语“مطلب متأصل لتعميق إصلاح أجهزة الحزب والدولة”，第三个小句中的修饰语结构“贯穿改革全过程的政治主题”在译文中使用形容词短语“موضوع سياسي متغلغل في عملية الإصلاح برمتها”。不同的语言结构是由于译者对不同原文意义进行了不同的解读，将“深化党和国家机构改革的内在要求”解读为“为深化党和国家机构改革而产生的内在要求”，将“深化党和国家机构改革的重要任务”解读为“为深化党和国家机构改革而执行的重要任务”，而对于“贯穿改革全过程的政治主题”则保留了与原文相同的语义结构。

4. 要吃透中央制定的重点改革方案，同时完善落实机制，从实际出发、从具体问题入手，见物见人，什么问题突出就着重解决什么问题，使改革落地生根。

ينبغي الفهم الحقيقي لمشروعات الإصلاح الرئيسية التي وضعتها اللجنة المركزية للحزب، وإكمال وتحسين آليات تنفيذها في نفس الوقت، لتحقيق الانطلاق من الواقع ومن المشكلات الملموسة بشكل يرى الأشياء والناس معا، وتركيز القوة على المشاكل البارزة لحلها أولا، ليتأصل الإصلاح في التربة حقيقيا.

此句在讲解时可以提及“落地生根”这个词的翻译对应词“تأصل”，可以提及并与之区分的是另外一个形似但意义却大相径庭的词“استأصل”（根除），二者的用法若不加以区分，很容易出错，可以提醒学生多加注意。

5. 必须从贯彻落实“四个全面”战略布局的高度，深刻把握全面深化改革的关键地位和重要作用，拿出勇气和魄力，自觉运用改革思维谋划和推动工作，不断提高领导、谋划、推动、落实改革的能力和水平，切实做到人民有所呼、改革有所应。

لا بد من التمسك بالمكانة الجوهرية والدور الهام لتعميق الإصلاح على نحو شامل انطلاقا من تطبيق وتنفيذ تخطيط "الشوامل الأربعة" الإستراتيجي، واستخدام العقل الإصلاحي بوعي وبشجاعة وقوة لتدبير ودفع الأعمال، ورفع قدرة ومستوى القيادة وتدبير ودفع وتنفيذ الإصلاح، ليستجيب الإصلاح لكل ما يتمناه الشعب.

此句在讲解是涉及“四个全面”的译法“الشوامل الأربعة”，这是一种出自形合的考虑，对简称加以翻译。当然，我们也可以对其完整形式加以翻译，“四个全面”即“全面建设社会主义现代化国家、全面深化改革、全面依法治国、全面从

从严治党”，其对应的阿拉伯语翻译为“بناء الدولة الاشتراكية الحديثة على نحو شامل، تعميق إدارة الدولة بالقوانين على نحو شامل، إدارة الحزب بصرامة على نحو شامل والإصلاح على نحو شامل، إدارة الدولة بالقوانين على نحو شامل، إدارة الحزب بصرامة على نحو شامل”。

### 【三、译文评析与翻译策略】

#### 教学建议

- **课前：**请学生阅读并赏析《勇于自我革命，当改革的促进派实干家》和《切实把思想统一到党的十九届三中全会精神上来》中文、阿拉伯文全文，了解文本发表的背景，领会文本的时代意义，探析文本的文体风格，鉴赏文本的话语特色。
- **课中：**课堂教学活动可分为两部分：①请学生就以上文本内涵的理解用汉语和阿拉伯语分别发言，教师可利用此环节观察学生对本单元第一和第二板块中相关概念和语句的认知与翻译实践能力；②请学生从翻译与中国思想表达、翻译与中国对外话语体系建构等维度，就翻译策略的选择的长短得失、译文的质量等问题进行讨论。教师倾听学生的观点，做出点评。
- **课后：**请学生结合课上讨论的内容，并参考教材给出的译文评析，撰写一份翻译评析报告。报告完成后，请先进行同伴互评，而后交予教师评阅。同伴互评的目的在于建立班级学习共同体，通过互学互鉴、切磋交流提高团队时政翻译的能力。

#### 文本一重点讲解：

1. 要教育引导各级领导干部自觉用“四个全面”战略布局统一思想，正确把握改革大局，从改革大局出发看待利益关系调整。

ينبغي توعية وتوجيه الكوادر القياديين على مختلف المستويات ليستخدموا بوعي تخطيط "الشوامل الأربعة" الإستراتيجي لتوحيد الأفكار، وفهم الوضع العام للإصلاح بشكل صحيح، والنظر إلى تعديل علاقات المصلحة انطلاقاً من وضع الإصلاح العام.

此句在原文中为主语省略句，省略了“我们”，在翻译的过程中，可以在译文中将原文省略的主语表现出来，也可以将其以词根的形式加以隐藏（如译文中所呈现的一样），这两种处理方式各有所长。第一种处理方式使得语义的表达具有更为明确的方向性和指示性，第二种处理方式更侧重于说理，将听者泛化，对听者的指示性有所下降。

2. 只要对全局改革有利、对党和国家事业发展有利、对本系统本领域形成完善

的体制机制有利，都要自觉服从改革大局、服务改革大局，勇于自我革命，敢于直面问题。

الخضوع لوضع الإصلاح العام وخدمته بوعي تجاه كل ما في صالح الإصلاح في الوضع العام، وفي صالح تطور أعمال الحزب والدولة، وفي صالح تشكيل الأنظمة والآليات الكاملة في قطاعاتهم ومجالاتهم، والتحلي بالجرأة على القيام بالثورة الذاتية، وعلى مواجهة المشكلات مباشرة.

此句中，原文中出现的条件关系“只要……”在译文中没有体现出现，而是改变为“所有对全局改革有利、对党和国家事业发展有利、对本系统本领域形成完善的体制机制有利，都要……”，这样的处理从语义层面看是没有太多缺损的，但从语用层面看译文的表意语气与原文相比更加平缓。我们同样可以使用更为复杂的语言形式，将原文所表达的条件关系表达出来，如：

الخضوع لوضع الإصلاح العام وخدمته بوعي تجاه كل شيء طالما يكون في صالح الإصلاح في الوضع العام، وفي صالح تطور أعمال الحزب والدولة، وفي صالح تشكيل الأنظمة والآليات الكاملة في قطاعاتهم ومجالاتهم ...

## 文本二重点讲解：

### 1. 不失时机深化重要领域改革

وألا ندع أية فرصة مناسبة تفوتنا لتتقدم إلى الأمام نحو اتجاه الإصلاح والانفتاح

此处中“不失时机”的翻译非常地道，值得为学生指出并进行讲解。汉语中的表达“不失时机”主语通常为人，而宾语为“时机”，而在阿拉伯语表达中，通常将“时机（الفرصة）”作为主语，而将人（我们）作为宾语，通常不按照汉语的语言逻辑翻译成：

وألا نفوت أية فرصة مناسبة لتتقدم إلى الأمام نحو اتجاه الإصلاح والانفتاح

有时在讲话稿结尾处，经常会有这样的表达：“最后，我还要感谢所有支持和关心我的朋友们。”对应的阿拉伯语是这样表述的：

ولا يفوتني أخيرا أن أشكر كل من أحاطني بالدعم والعناية من الأصدقاء.

这一表达中，“我”依然处于宾语的地位，而根化名词所引导的句子“أن أشكر”则为动词“يفوت”的主语。

在汉阿互译的过程中，这样语义逻辑发生转变的例子还有很多，比如“أعجب”

“كفى” “نقص”等词语通常将人置于宾语的地位，而相应的语义在进行翻译时，

通常对原语的逻辑顺序加以转变。

2. 更加深刻地认识改革开放的历史必然性，更加自觉地把握改革开放的规律性，更加坚定地肩负起深化改革开放的重大责任。

ونعرف الحتمية التاريخية للإصلاح والانفتاح بتعمق متزايد، ونتمسك بقانونية الإصلاح والانفتاح بوعي متزايد، ونتحمل مسؤولية تعميق الإصلاح والانفتاح الهامة بثبات متزايد

此句在讲解时可以考虑涉及“表示某一动作和状态以更深程度进行”的词语翻译策略（如“更加”“更大”“进一步”等等），此句在翻译的过程中，用状语结构“بشيء متزايد”表达“更加”的含义。有时，也可以使用“مزيد”这一表达表示“更加、更大”的含义，如：

عليك أن تبذل مزيدا من الجهود.

你需要付出更大的努力。

أحتاج إلى المزيد من المعارف في هذا المجال.

我需要这方面的更多知识。

有时，还可以使用词根“زيادة+词根偏次”的形式，如：

تساعد هذه الزيارة على زيادة تحسين العلاقات بين البلدين.

这次访问有助于进一步改善两国间的关系。

أود زيادة معرفة هذا الشخص.

我想要进一步了解这个人。

## 【四、拓展练习】

### 1. 课后研讨参考答案

“补主语”的翻译策略会让译文表现出更强的针对性和指示性，确立了明确的“喊话”对象，表意过程有“对事更对人”之感；“隐主语”的翻译策略使译文在表意过程具有更强的发散性，表意过程以阐述道理为先，有“对事不对人”之感。

译者在翻译过程中翻译策略的选择是译者对原文在特定语境下所表达含义、情感和语气综合把握和判断的结果，在一定程度上体现了译者个人的主观判断。

## 2. 翻译实践参考答案

### 教学建议

关于句子和段落的翻译练习，建议作为课前或课后作业使用，学生独立完成，提交教师批改或学生之间互相批改点评。在课堂上，教师可组织学生在内容和翻译技巧方面对翻译作业展开讨论，教师指导总结。

### 参考答案

1) 做好下一步工作，关键是要狠抓落实。

ينبغي إجداد الأعمال في الخطوة التالية، ومفتاح ذلك هو أن نولي اهتماما حقيقيا للتنفيذ.

2) 必须坚持党对一切工作的领导，不断加强和改善党的领导。

يجب التمسك بقيادة الحزب لكافة الأعمال، وتعزيز قيادة الحزب وتحسينها باستمرار.

3) 深化地方党政机构改革，要维护党中央权威和集中统一领导，这是保证全国政令畅通的内在要求。

يتطلب تعميق إصلاح أجهزة الحزب والحكومة المحلية الحفاظ على سلطة اللجنة المركزية للحزب وقيادتها المركزية والموحدة، وهذا مطلب متأصل لضمان التنفيذ السلس للسياسات والأوامر في جميع أنحاء البلاد.

4) 处理好党政关系，首先要坚持党的领导，在这个大前提下才是各有分工，而且无论怎么分工，出发点和落脚点都是坚持和完善党的领导。

للتعامل بشكل صحيح مع العلاقة بين الحزب والحكومة، يجب التمسك بقيادة الحزب أولاً. على أساس هذه المقدمة، يأتي تقسيم الأعمال، مهما كانت كيفية تقسيمها، فإن نقطة البداية ونقطة النهاية كلاهما التمسك بقيادة الحزب وإكمالها.

5) 要注重处理好优化和协同的关系。这次深化党和国家机构改革涉及党政军群各方面，涉及经济体制、政治体制、文化体制、社会体制、生态文明体制和党的建设制度，职能划转和机构调整紧密相连，改革的内在关联性和互动性很强。

يجب الاهتمام بالتعامل الجيد مع العلاقة بين التحسين والتعاون. يشمل تعميق إصلاح أجهزة الحزب والدولة هذه المرة جميع جوانب أعمال الحزب والحكومة والجيش والجماهير، ويشمل النظام الاقتصادي والنظام السياسي والنظام الثقافي والنظام الاجتماعي ونظام الحضارة الإيكولوجية ونظام بناء الحزب.



يرتبط نقل وتغيير الوظائف ارتباطا وثيقا بتعديل الأجهزة، والارتباط الداخلي والتفاعل يتسمان بالقوة في هذا الإصلاح.

6) 要注重处理好统和分的关系。在深化党和国家机构改革中，统和分是有机统一的。统得好，可以使不同部门有序运转，避免各自为政，提升系统整体效能。分得好，可以激发各单元各子系统的主动性、积极性、创造性。

يجب الاهتمام بالتعامل الجيد مع العلاقة بين التوحيد والتقسيم. في تعميق إصلاح أجهزة الحزب والدولة، تكون العلاقة بين التوحيد والتقسيم موحدة عضوية. إذا أُجري التوحيد بشكل جيد، ستعمل الأقسام والوحدات المختلفة بانتظام، ويتم تفادي أن يعمل كل ما يخلو له، وتُرفع الكفاءة الكلية للنظام. وإذا أُجري التقسيم بشكل جيد، يمكن أن تحفز المبادرة والحماسة والإبداع لكل وحدة ونظام فرعي.

7) 必须从贯彻落实“四个全面”战略布局的高度，深刻把握全面深化改革的关键地位和重要作用，拿出勇气和魄力，自觉运用改革思维谋划和推动工作，不断提高领导、谋划、推动、落实改革的能力和水平，切实做到人民有所呼、改革有所应。

لا بد من التمسك بالمكانة الجوهرية والدور الهام لتعميق الإصلاح على نحو شامل انطلاقا من تطبيق وتنفيذ تخطيط "الشوامل الأربعة" الإستراتيجي، واستخدام العقل الإصلاحي بوعي وبشجاعة وقوة لتدبير ودفع الأعمال، ورفع قدرة ومستوى القيادة وتدبير ودفع وتنفيذ الإصلاح، ليستجيب الإصلاح لكل ما يتمناه الشعب.

8) 必须坚持马克思主义指导地位，不断推进实践基础上的理论创新。改革开放40年的实践启示我们：创新是改革开放的生命。实践发展永无止境，解放思想永无止境。恩格斯说：“一切社会变迁和政治变革的终极原因，不应当到人们的头脑中，到人们对永恒的真理和正义的日益增进的认识中去寻找，而应当到生产方式和交换方式的变更中去寻找”。

يجب التمسك بالمكانة الإرشادية للماركسية، ومواصلة دفع الابتكار النظري على أساس التطبيق. لقد ألهمنا تطبيق الإصلاح والانفتاح لمدة ٤٠ عام، ما يلي: الابتكار هو حياة الإصلاح والانفتاح. ليس هناك نهاية لتطوير التطبيق ولا حدود لتحرير العقل. كما قال فريدريك إنجلز: "لا ينبغي العثور على السبب النهائي لجميع التحولات الاجتماعية والتغيرات السياسية في أذهان الناس، أو في فهمهم المتزايد للحقيقة الأبدية والعدالة، بل يجب البحث عنه في تغيير الأساليب للإنتاج والتبادل".

### 3. 拓展阅读

1. 《让人民群众有更多获得感》，《习近平谈治国理政》第二卷，中文版第 102—103 页
2. 《切实把思想统一到党的十九届三中全会精神上来》，《习近平谈治国理政》第三卷，中文版第 165—176 页